

Matteo Re

*Editor*

**I CONGRESO INTERNACIONAL HISPANO-ALBANÉS: ÁMBITO  
FILOLÓGICO INTERNACIONAL, HISTORIA Y CULTURA  
ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA**

**Actas**

**2-3 de abril de 2012**

**UNIVERSIDAD DE TIRANA**

**III edición corregida**

**Mayo de 2014**



Universidad  
Rey Juan Carlos

 **Santander**  
UNIVERSIDADES

 **Universidad  
Rey Juan Carlos**  
Vicerrectorado de Investigación  
Cátedra Presdela  
Presencia Española y Desarrollo Socioeconómico en Iberoamérica

**Comité Científico:** José Manuel Azcona, Matteo Re, Juan Francisco Torregrosa, Klodeta Dibra, Artur Sula, Esmeralda Kromidha, Isabel Leal, Eugenio García.

**Coordinador Académico:** José Manuel Azcona.

ISBN: 978-84-615-8145-0

© El editor/ Los autores, 2012

© Universidad Rey Juan Carlos, 2012

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de propiedad intelectual.

## ÍNDICE

### **METODOLOGÍA DE LAS MIGRACIONES INTERNACIONALES**

- ESCUELAS Y MÉTODO EN LOS PROCESOS MIGRATORIOS INTERNACIONALES ..... 6  
José Manuel Azcona

### **COMUNICACIÓN CULTURAL EN ESPAÑOL**

- LA COMUNICACIÓN Y LA CULTURA EN EL ESCENARIO DE IBEROAMÉRICA .....17  
Juan Francisco Torregrosa Carmona
- LOS TÓPICOS SOCIALES DE LOS EXTRANJEROS QUE VISITAN ESPAÑA .....30  
Eugenio García Pérez
- THE PRESENCE OF IBERIAN AMERICAN CINEMA IN SPAIN .....51  
Eugenio García Pérez

### **LITERATURA HISPANOAMERICANA**

- LA DINÁMICA DEL COSMOS FEMENINO EN LA OBRA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ .....64  
Majlinda Abdiu
- ALGUNOS RASGOS DE LA DIVERSIDAD ESTILÍSTICA EN LA PROSA MARQUESINA.....79  
Majlinda Abdiu

### **LITERATURA EN ESPAÑOL EN ALBANIA**

- RECEPCIÓN DE LA LITERATURA EN ESPAÑOL EN ALBANIA: CUÁNDO, CÓMO, POR QUÉ .....96  
Mario García Moreno

### **LITERATURA Y MÉTODO DOCENTE**

- THE USE OF DIFFERENT GENRES OF LITERATURE IN EFL CLASSES .....107  
Elvana Shtepani
- LA COMPOSANTE CULTURELLE DANS LE DÉVELOPPEMENT DE LA LITTÉRATIE EN  
LANGUE ÉTRANGÈRE .....120  
Eldina Nasufi

### **MITOS IDENTITARIOS DE LA SOCIEDAD ALBANESE**

- IL MITO ANTICO E NUOVO DELL'ITALIA NEL TERRENO SOCIO-CULTURALE ALBANESE .....129  
Diana Kastrati
- MITI MODERN I IDENTITETIT .....142  
Diana Kastrati

## INTERCULTURALISMO IDIOMÁTICO

ORIENTALIZMAT NË RRJEDHËN E ITALIANIZMAVE NË GJUHËN SHQIPE .....	167
Dr. Adriatik Derjaj	
Flavia Kaba	

## DIDÁCTICA DE LA ENSEÑANZA EN LENGUAS MODERNAS

L'USO DELLE TIC APPLICATE ALL'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO COME LS. UN ESEMPIO PRATICO: IL CAMPUS VIRTUAL.....	178
Matteo Re	

BREVE INTRODUCCIÓN A LA COMPETENCIA SOCIOCULTURAL EN EL AULA DE E/LE EN ALBANIA .....	189
Aida Myrto	

EXPERIENCIAS DE AULA: WEB 2.0 EN LA CLASE DE COMUNICACIÓN TURÍSTICA.....	199
Isabel Leal Valladares	

LA VALUTAZIONE E L'AUTOVALUTAZIONE DELLA PERFORMANCE NELLA LINGUA C(QCE): MODALITÀ EFFICIENTI PER UN FEEDBACK CONTINUO .....	214
Ela Vasi	

TRADURRE LE VARIETÀ LINGUISTICHE DI UN'OPERA LETTERARIA .....	227
Mirela Papa	
Anastasi Prodani	

ACTION RESEARCH AS A MEANS OF TEACHER PROFESSIONAL DEVELOPMENT .....	245
Vjollca Hoxha	

CULTURE AS A CRUCIAL COMPONENT OF LANGUAGE LEARNING .....	253
Miranda Veliaj-Ostrosi	

THEATRICAL TRANSLATION PROBLEMS FROM SPANISH INTO ALBANIAN AND VICE-VERSA .....	262
Iris Klosi	
Esmeralda Subashi	

THE CHALLENGE YOUNG TEACHERS IN THE FIRST YEAR OF LANGUAGE TEACHING.....	275
Shpresa Delija	
Ymer Leksi	

DIATESI PASSIVA NELLA LINGUA GRECA.....	282
Eneida Mataj	

EDUCATION AU PLURILINGUISME EN CONTEXTE ALBANAIS: ENJEUX ET PERSPECTIVES..	291
Silvana Vishkurti	

**DIDÁCTICA DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS  
MODERNAS**

# EXPERIENCIAS DE AULA: WEB 2.0 EN LA CLASE DE COMUNICACION TURISTICA

**Isabel Leal Valladares**

**Departamento de español**

**Universidad de Tirana/Albania**

---

## **Web 2.0**

El término *Web 2.0* es ampliamente conocido hoy en día<sup>1</sup> y por ello no nos detendremos mucho en explicarlo. Una buena definición, como punto de partida, podría ser esta<sup>2</sup>:

La *Web 2.0* es una forma de entender Internet que, con la ayuda de nuevas herramientas y tecnologías de corte informático (TIC), promueve que la organización y el flujo de información dependan del comportamiento de las personas que acceden a ella, permitiéndose a estas no sólo un acceso mucho más fácil y centralizado a los contenidos, sino su propia participación tanto en la clasificación de los mismos como en su propia construcción, mediante herramientas cada vez más fáciles e intuitivas de usar.

Resumiendo, es una combinación de tecnología + actitud.

---

<sup>1</sup> Tal vez se haya abusado del término 2.0, simplificando o deformando su significado primigenio, y en algunos ámbitos se ha utilizado como una etiqueta de moda para denominar servicios, publicaciones, eventos, etc. En internet, como en botica, hay de todo: desde "elegancia punto cero" (<<http://www.eleganciadospuncocero.com/>>), que consiste "no sólo en vestir bien sin más, es una forma de vida, un cambio en nuestra conducta, en la forma en la que nos relacionamos con otros seres humanos", como lo define su autor, hasta "ijamones dos punto cero!", (<<http://www.jamonesdospuncocero.com/>>), "el lugar de encuentro de los amantes del jamón de las Alpujarras". Por ello es habitual encontrar en páginas especializadas al término web 2.0 acompañado de alguno de estos adjetivos: manido (isalen 55,400 resultados al buscarlo en google!), manoseado, maltratado, gastado... Pero para nuestros propósitos, y sin abusar, sigue siendo válido.

<sup>2</sup> Esta definición fue publicada por Aníbal de la Torre (coordinador del portal colaborativo Educacontic.es y toda una referencia en integración eficaz de las TIC en el aula) en su blog el día 12 de abril 2006 <[http://www.adelat.org/index.php?title=conceptos\\_clave\\_en\\_la\\_web\\_2\\_0\\_y\\_iii&more=1&c=1&tb=1&pb=1](http://www.adelat.org/index.php?title=conceptos_clave_en_la_web_2_0_y_iii&more=1&c=1&tb=1&pb=1)>

La combinación de TIC y Web 2.0 lleva más una década aplicándose en el ámbito educativo, tímidamente en sus inicios, con entusiasmo más adelante y en la actualidad con cierta sensación de saturación en determinados círculos<sup>3</sup>; y además con desiguales resultados. La conclusión, tras una revisión crítica de lo hecho hasta ahora, es que si introducimos las TIC en el aula es porque van a aportar algo que no podríamos realizar sin ellas. No tendría ningún sentido, desde el punto de vista pedagógico, quedarnos sólo en la primera parte, es decir, implantar la tecnología en las aulas, con las dificultades que esto conlleva, para hacer lo mismo que ya hacíamos sin ella.

Asociamos a la Web 2.0 palabras clave como *blogs*, *wikis*, *podcast*, agregadores, etiquetas, *folksonomías*, remezclas (o *mashup*), aplicaciones o redes sociales. De algunas de ellas hablaremos más adelante.

### **TIC vs TRIC**

Frente a lo que conocemos como TIC (tecnologías de la información y la comunicación), término del que afortunadamente ha desaparecido ya el adjetivo "nuevas", me gustaría introducir otro término que se está empezando a emplear y, en mi opinión, añade una pieza fundamental al uso o la presencia de estas tecnologías en nuestro día a día. Son las TRIC, donde lo nuevo es la R de "relación". Aunque pensemos que en la C de comunicación ya incluimos el componente relacional, añadir la R significa destacar el papel que están jugando las tecnologías en el modo en que intercambiamos experiencias y estamos en contacto con los demás.

Hay quien contrapone, frente a la idea estática de las TIC, las *dinámicas* de las TRIC. En ellas, especialmente entre los más jóvenes, se exploran las posibilidades del llamado ocio digital, que ocupa cada vez más horas del día a día: principalmente las redes sociales, pero también otros entornos, son para ellos espacios de conversación, juego, recreación, interacción y construcción; de risas y cotilleos; de parodias y flirteos, que generan un conjunto de oportunidades para aprender las denominadas "habilidades para la vida" (sentir y emocionarse, socializarse, conocerse...) <sup>4</sup>. Veremos luego lo que pasa cuando llevemos las TRIC al aula.

---

<sup>3</sup> Por ejemplo en el portal español Educacontic, (blog colectivo que lleva más de tres años publicando artículos sobre las TIC y el mundo educactivo), en un *post* publicado el 27 de marzo de 2012 <<http://www.educacontic.es/blog/saturacion-tic>>

<sup>4</sup> Gabelas, José Antonio; Lazo, Carmen Marta y Aranda, Daniel. "Por qué las TRIC y no las TIC". *Comen, revista de Estudios de ciencias de la información y la comunicación*, número 9. Universidad Oberta de Catalunya (UOC), marzo, 2012.

## **El blog, rey de las TIC y las redes sociales, reinas absolutas de las TRIC**

Un *blog* es un tipo de página *web* (individual o colectiva) fácilmente editable en la que se publican periódicamente artículos (llamados *post*). Los lectores pueden interactuar y reaccionar ante el artículo dejando un comentario o compartiendo el texto con otros internautas. Hay *blogs*, *fotoblogs*, *videoblogs*, *blogueros* y *blogosfera*. Wordpress, Blogger o Tumblr (especializado en *microbloging*) son las plataformas más populares para publicar un *blog*.

En el nacimiento de la *Web 2.0*, la eclosión de los *blogs*, primero lenta (1999-2006) y luego más acelerada (2006-hoy)<sup>5</sup>, supuso una pequeña *gran* revolución que marcó el cambio de modelo para comunicarnos e informarnos en *internet*: era la primera posibilidad real para que cualquier persona sin conocimientos de tecnología, programación o manejo de un servidor pudiera publicar en la red. 2006 fue también el año de publicación del libro *Blogs, Wikis, Podcasts and Other Powerful Web Tools for Classrooms* de Will Richardson, pionero en el ámbito de la utilización de la tecnología digital en la educación.

Una red social es una comunidad, un grupo de personas que están en contacto a través de *Internet* y comparten experiencias, opiniones, textos, vídeos, fotos... Una red social puede ser más o menos pública o visible para el que no es miembro, pero para explotar todas sus potencialidades e interactuar con sus miembros hay que registrarse. El objetivo de las redes sociales es buscar/encontrar/hacer contactos ("amigos") alrededor de algo común. Las redes sociales más populares son *facebook* (nació en 2006, en 2009 tenía 250 millones de usuarios<sup>6</sup> y se calcula que en la actualidad tiene unos 800) y *twitter*, (nació también en 2006 y se estima que en la actualidad tiene más de 200 millones de usuarios) pero hay muchas más. Algunas giran en torno a temas o formatos específicos (*flickr*, *pinterest*, *instagram*, *deviantart*, alrededor de la imagen; *youtube* o *vimeo*, alrededor del vídeo); las hay también de carácter generalista, profesional (*linkedin*), especializado (la *comunidad todoele*, de profesores de español).

---

(<http://www.uoc.edu/divulgacio/comein/es/número9/articles/Article-Dani-Aranda.html>, consultada el 20/02/12)

<sup>5</sup> La "muerte de los blogs" la proclamó *oficialmente* el periodista Paul Boutin en su artículo "Twitter, Flickr, Facebook Make Blogs Look So 2004" publicado en la revista *Wired*, en noviembre de 2008. ([http://www.wired.com/entertainment/theweb/magazine/16-11/st\\_essay](http://www.wired.com/entertainment/theweb/magazine/16-11/st_essay)), pero hay quien había hablado ya de ello en 2007 (<http://mangasverdes.es/2006/06/08/la-blogosfera-ha-muerto-viva-la-blogosfera/>) y un año antes (<http://mangasverdes.es/2006/12/15/acabara-el-boom-de-los-blogs-en-2007/>), en 2006, el año de su popularización, por lo que este año nos servirá de fecha bisagra en el proceso.

<sup>6</sup> «Facebook alcanza los 250 millones de usuarios». Diario *El País* (16/07/2009).



Utilizando un símil, tener un blog sería como vivir en una casa de campo, a la que llegan los amigos de visita o gente que vive en la zona o que pasa por allí y pertenecer a una red social equivaldría a vivir en un apartamento en un bloque de pisos, donde nos encontramos con amigos o conocidos, con los que interactuamos, en la que hay unas normas de convivencia/uso, ciertas "reglas de juego" que se asumen al pertenecer a dicha comunidad.

### **Cómo podemos sacarle partido a las TRIC en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. En qué afectan al aprendizaje**

¿Es posible que las TRIC sirvan para promover la interacción en detrimento de la unidireccionalidad tradicional en el aprendizaje? ¿Es posible que el uso de las redes sociales (de las TRIC en general), contribuya a diseñar un nuevo modelo de aprendizaje, un aprendizaje constructivo?

Me parece interesante apuntar las líneas metodológicas, algunas nuevas, otras ya asentadas, que esbozan este nuevo modelo y que se ven reforzadas con el empleo de las TRIC en el aula, en general, y en el aula de lenguas extranjeras en particular:

#### **- El aprendizaje ubicuo.**

Este concepto (Kope y Kalantzis, 2009) supone que es posible aprender en cualquier momento, en cualquier lugar y de cualquier forma que les resulte útil a nuestros estudiantes, independientemente del grado de formalidad o informalidad del entorno. Tradicionalmente, el aprendizaje se ha concebido como un proceso mediante el que el aprendiz entra en contacto y absorbe, como si fuera una esponja, conocimiento o destrezas, de alguna fuente autorizada, ya sea el profesor o los libros. Pero esta definición ya no es suficiente para describir la convergencia de las condiciones del conocimiento en la sociedad de la información.

Las teorías más avanzadas sobre el aprendizaje sostienen que los aprendices no absorben de forma pasiva el conocimiento personalmente significativo, sino que más bien lo crean de forma activa, a partir de su experiencia del mundo<sup>7</sup>. Es decir, que aprenden haciendo.

---

<sup>7</sup> Cope, Bill y Kalantzis, Mary. *Ubiquitous Learning. Exploring the anywhere/anytime possibilities for learning in the age of digital media*. University of Illinois Press, 2009.

El aprendizaje ubicuo está estrechamente ligado a otros conceptos que están siendo "tendencia" en la actualidad pedagógica: el *aprendizaje invisible*, el *long life learning*, o aprendizaje continuo, y el auge del aprendizaje informal<sup>8</sup>.

### **- El aprendizaje significativo**

En todos los estudios sobre didáctica se recalca la importancia de fomentar la motivación de los estudiantes incorporando a la prácticas del aula sus necesidades e intereses<sup>9</sup>.

Las últimas investigaciones sobre los jóvenes españoles (a falta de estadísticas sobre los jóvenes albaneses) y sus hábitos de ocio e internet, recogidas en un interesante artículo firmado por tres profesores de Estudios de la Comunicación de la UOC<sup>10</sup> señalan que entre las actividades que los jóvenes declaran realizar en su red social (*Tuenti, Facebook, Youtube, Fotolog, Myspace*) destacan las siguientes: enviar fotos, vídeos o textos que ellos mismos realizan (59,8%); enviar o recibir fotos, vídeos o cosas divertidas que encuentran en Internet (59,5%); hablar sobre sus intereses o sobre lo que les gusta (63,8%) y dar su opinión (61,2%).

¿No es esto mismo lo que queremos que hagan nuestros alumnos en muchas de las actividades que proponemos en la clase de E/LE? Aprovechemos estas actividades, que ya realizan en su tiempo libre, a favor de su aprendizaje de español. Las redes sociales (internet en general) son motivantes en sí mismas para los alumnos. ¿Por qué no incidir en ese aspecto para formar a usuarios responsables, críticos, etc, en el uso del universo 2.0?

### **- La importancia de proponer en el aula de E/LE tareas reales**

Si, como acabamos de explicar, las redes sociales y otros servicios web 2.0 en el aula pueden funcionar como espacios de comunicación natural, en los que el estudiante parta de su experiencia y conocimiento del mundo para llegar a los objetivos de aprendizaje de forma significativa, propongamos a través de su uso tareas en las que hablar, escribir e interactuar tenga un propósito también real.

En lugar de simular una entrevista a un personaje famoso para practicar la narración de los acontecimientos vitales de una vida, ¿por qué no hacer una

---

<sup>8</sup> Cobo Romaní, Cristóbal y Moravec, John. *Aprendizaje invisible. hacia una nueva ecología de la educación*. Barcelona. Col.lecció Transmedia XXI. laboratorí de Mitjans Interactius. Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2011.

<sup>9</sup> Lorenzo Bergillos, Francisco José. "La motivación y el aprendizaje de una L2/LE" en Sánchez Lobato, Jesús y Santos Gargallo, Isabel (coord.) *Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, 2004.

<sup>10</sup> Gil, Adriana; Feliu, Joel; Rivero, Isabel y Gil, Eva Patricia. *¿Nuevas tecnologías de la información y la comunicación o nuevas tecnologías de relación? Niños, jóvenes y cultura digital*, UOC, 2003. (Artículo en línea disponible en <http://www.uoc.edu/dt/20347/index.htm>, consultado el 20/02/12)

entrevista a través de servicios tipo *skype* a alguien de carne y hueso? En lugar de hacer una redacción de una película vista en clase para expresar la opinión sobre algo, ¿por qué no dejar un comentario a la crítica publicada en una revista o *blog* especializado con la que no se está de acuerdo? En vez de simular un diálogo entre un vendedor y un cliente para practicar el vocabulario de los alimentos, por qué no planificar la compra semanal en un supermercado *online*?

### **- La posibilidad de participar en la conversación**

Cuando uno no tiene la posibilidad de desplazarse al país en el que se habla la lengua que aprende, las oportunidades de estar en contacto con el idioma o poner en práctica lo que se aprende en el aula son muy pocas.

Hasta la difusión y generalización de las TRIC, estas oportunidades se limitaban al contacto con el texto impreso o la música el cine y la televisión o estaban dictadas por el azar que podía suponer toparse con algún nativo o cartearse con uno (a través de aquellos programas de penpal que se popularizaron en los años ochenta). Por ello la práctica, sobre todo la oral, o se hacía en el aula o no se haría jamás. En la actualidad podemos hacer uso de herramientas web 2.0 que sirvan para atravesar los muros del aula y así lograr que los estudiantes se comuniquen “de verdad” y puedan hablar de lo que les gusta o interesa con otras personas a las que les guste o interese lo mismo.

Hagamos que los estudiantes interactúen y generen contenido para la red en la lengua que están aprendiendo, en lugar de ser simples espectadores: ¿Que los estudiantes descubren que la información sobre su ciudad natal en *wikipedia* es inexacta o escasa? El objetivo de la actividad será, entonces, corregirla o ampliarla; ¿Que en un portal turístico no hay información sobre el país/ciudad/pueblo de los estudiantes? Pues se proporciona; ¿Que se lee un artículo de actualidad y surge un debate? Podemos trasladar ese debate a la sección de comentarios en el mismo artículo.

Tal vez alguien ajeno a la clase conteste; tal vez alguien encuentre útil la información aportada por los estudiantes; o incorrecta, y haga su propio aporte. Todo esto aumentará la motivación y la responsabilidad de los estudiantes; permitirá contemplar sus necesidades e intereses, así como sus ritmos de aprendizaje; generará *feedback*, proporcionará una práctica real y generará situaciones de aprendizaje.

¡Cuidado! El entusiasmo inicial puede desinflarse fácilmente si la promesa de conversar no se cumple rápidamente, cuando no llegan los comentarios al artículo

publicado en el blog, cuando la audiencia no se deja notar ni a través de un *click* de "me gusta"<sup>11</sup>.

La red está repleta de blogs de aula o de estudiantes inaugurados con entusiasmo pero abandonados tras experimentar el *silencio web 2.0*<sup>12</sup>.

### **Desarrollo de la competencia digital/alfabetización digital**

Llamamos competencia digital a la "combinación de conocimientos, habilidades, valores y actitudes para alcanzar objetivos con eficacia en contextos digitales"<sup>13</sup>. Esta competencia se expresa en el dominio de ciertas capacidades, asociadas respectivamente a cinco dimensiones:

1. La dimensión del aprendizaje, que abarca la transformación de la información en conocimiento y su adquisición.
2. La dimensión informacional, que abarca la obtención, la evaluación y el tratamiento de la información en entornos digitales.
3. La dimensión comunicativa, que abarca la comunicación interpersonal y la social.
4. La dimensión de la cultura digital, que abarca las prácticas sociales y culturales de la sociedad del conocimiento y la ciudadanía digital.
5. La dimensión tecnológica, que abarca la alfabetización tecnológica y el conocimiento y dominio de los entornos digitales.

Estas dimensiones se concretan en el desarrollo de las siguientes capacidades:

1. Aprender y generar conocimientos, productos o procesos.
2. Obtener, evaluar y organizar información en formatos digitales.
3. Comunicarse, relacionarse y colaborar en entornos digitales.

---

<sup>11</sup> "Me gusta", "I like", "g+1" son los modos más sencillo para interactuar en algunas de las redes sociales más populares. Son una reacción empática que no significa exclusivamente que el contenido publicado por nuestros contactos nos agrade. Más bien es una forma de decir "lo he leído y quiero que lo sepas", "me solidarizo contigo", "me ha hecho gracia"...

<sup>12</sup> Este *silencio 2.0* se explica por el *Principio del 90-9-1*, donde el 1 se corresponde con el porcentaje de quienes crean contenido, el 9 con el de quienes editan, modifican o amplían ese contenido y el 90 representa a la audiencia. Esa desigualdad, expresada por Jakob Nielsen en su artículo "Participation Inequality: Encouraging More Users to Contribute" publicado en 2006 (<[http://www.useit.com/alertbox/participation\\_inequality.html](http://www.useit.com/alertbox/participation_inequality.html)>) se pone de manifiesto, por ejemplo, si comparamos el número de autores que escriben en wikipedia en español, 71343 en marzo de 2012 (<http://stats.wikimedia.org/ES/TablesWikipediaES.htm>), y el número de visitantes en el mismo mes superó los 1000 millones (<<http://stats.wikimedia.org/EN/TablesPageViewsMonthly.htm>>).

<sup>13</sup> Basado en la descripción de la competencia digital en el wiki (<<https://competenciadigital.wikispaces.com/home>>), editado por Boris Mir y otros, 2009.

4. Actuar de forma responsable, segura y cívica.

5. Utilizar y gestionar dispositivos y entornos de trabajo digitales.

Como profesores, suponemos que la generación de los estudiantes que se sientan en nuestras aulas son nativos digitales<sup>14</sup>, en oposición al concepto de inmigrantes digitales, nosotros, sus profesores, que nacimos en un momento en el que este tipo de tecnología no existía; suponemos, pues, que nuestros estudiantes se manejan como pez en el agua por la red, pero suponemos mal, en la gran mayoría de los casos.

Nuestros estudiantes son nativos digitales, sí, pero el mero hecho de haber nacido en un mundo tecnológico, o tecnologizado, no garantiza saber desenvolverse en él adecuadamente, de igual manera que no nacemos sabiendo leer y escribir. Siguiendo con el símil, igual que aprendemos a leer y escribir, necesitamos ser alfabetizados digitalmente.

La práctica nos demuestra que, mientras para actividades relacionadas con el ocio, el aprendizaje del manejo de herramientas o aplicaciones es intuitivo y no requiere apenas instrucción (en todo caso, ejercida por un amigo, hermano..., es decir, un par), cuando llevamos al aula tareas que implican el uso de una herramienta, es el uso de la herramienta en sí lo que más tiempo absorbe a la realización de la actividad y lo que más dificultades crea. Por poner un ejemplo, cuando proponemos a nuestros estudiantes la búsqueda de información sobre un determinado tema en internet lo que se advierte es la desorientación total del estudiante que no sabe por dónde empezar a buscar, *wikipedia* aparte, y no es capaz de jerarquizar, filtrar o tener una actitud crítica ante la información que encuentra.

Sucede entonces que, de igual modo que ocurre en el aprendizaje de la lectoescritura, hay sujetos que se quedan en la fase de "juntar las letras" y garrapatear su nombre pero son incapaces de comprender lo que leen o redactar un escrito. Si a estos se les conoce como analfabetos funcionales, la mayoría de los estudiantes con los que he trabajado en el aula de informática de la Facultad de Lenguas Extranjeras de Tirana son analfabetos digitales funcionales:

- Entregan trabajos de clase escritos en procesadores de texto, sí, pero no saben sacar partido de los correctores ortográficos o de los diccionarios on line; más grave aún, por ser lo más básico: no maquetan adecuadamente sus textos, ni siquiera en cuanto a dar un formato homogéneo o "camuflar" el plagio.

---

<sup>14</sup> Término acuñado por Marck Prensky en el ya lejano 2001 y actualmente bastante criticado.

- Tienen cuenta de correo electrónico y escriben mensajes- de hecho es un medio utilizado por casi todos los profesores para comunicarse con ellos-, pero algunos estudiantes no saben cómo se adjunta un archivo, o desconocen que pueden etiquetar sus mensajes o clasificarlos en distintas carpetas, que pueden hacer envíos de mensajes grupales o, más grave aún, por básico, que el texto del mensaje no se pone en la línea del "asunto";
- Buscan información en *google* para hacer sus trabajos y conocen algunas páginas (*wikipedia*) y herramientas (*google translator* es ahora mismo la aplicación estrella) pero no son críticos con las fuentes que usan, no saben citar y no elaboran la información que extraen.
- En el nivel de expresión lingüística, tal vez el que más nos atañe como profesores de lengua, no saben cambiar de registro ni adaptar su discurso o sus textos a los distintos espacios de comunicación o publicación.

Nadie les ha enseñado.

### **¿Tenemos que enseñar los profesores de lengua "Competencia Digital" en el aula?**

Como profesores de lengua, tenemos que tratar de incidir en aquellos aspectos de la Competencia Digital que estén relacionados con la Competencia Comunicativa.

La Competencia Comunicativa en un entorno Digital (CCD) es la capacidad para comunicarse de manera eficaz y adecuada en este entorno: cuándo hablar (y cuándo no), de qué hablar, con quién, cuándo, en qué ámbito. Es decir, saber los lenguajes propios del entorno, sus características y técnicas, y además saber comportarse socialmente en ellos: trabajar conceptos como comunicación pública, derechos, diferencias entre ámbitos personales, privados y públicos. Y sobre todo, transmitir la idea de que se puede aprender en cualquier lugar y en cualquier momento.

El aula de lenguas es un espacio para la participación activa en estos entornos y en esa "gran conversación" *que existe*, y también para la reflexión sobre nuestras acciones y sobre nuestra identidad.

### **Recapitulando**

Usar las TRIC en el aula, más allá del manejo de herramientas, conlleva un cambio profundo en el paradigma educativo, un cambio que deje atrás la educación

memorística e incorpore el trabajo colaborativo y el *aprender haciendo*. Si blogs, wikis, redes sociales y demás “parafernalia web 2.0” pueden contribuir a eso, bienvenidas sean.

### **Aplicación práctica: blog, wiki y red social en la clase de Comunicación Turística**

La asignatura de Comunicación Turística es una asignatura del primer año del segundo ciclo en la especialidad de Comunicación Intercultural y Turismo que se imparte este año por primera vez en español en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tirana.

Durante el curso hemos analizado en clase el proceso de comunicación turística y analizado los factores que intervienen en ella y nos hemos centrado en conocer las características del lenguaje y en la lectura y composición de escritos de diversa índole textual que sirven de vehículo a la comunicación en este ámbito.

En el tratamiento de la expresión escrita en el aula de E/LE hay diversos planteamientos metodológicos: Si el enfoque comunicativo vincula el aprendizaje de la producción escrita con la participación en prácticas reales o verosímiles de comunicación, en el enfoque centrado en el proceso se hace hincapié en el proceso mismo, la composición, y en el desarrollo de las destrezas del aprendiz. Combinando estos dos enfoques volvemos a lo que hemos comentado anteriormente: la motivación de la escritura: hay que escribir con un propósito y tener en cuenta que siempre que escribimos escribimos para alguien.

Así pues, en las prácticas de composición de textos turísticos que hemos realizado a lo largo del curso, hemos hablado de la importancia de plantearse, antes de escribir, determinadas cuestiones: a quién escribes, para qué le escribes, a través de que medio le escribes. Este es el primer paso de la primera de las fases que señala Cassany<sup>15</sup> cuando habla de los procesos cognitivos que se desarrollan durante la composición de un texto escrito: planificar, textualizar y revisar.

Con esta preocupación por buscar tareas de escritura “reales”, y con la tecnología de nuestra parte, que nos permite participar en la “gran conversación”, a las dos profesoras que hemos preparado la asignatura se nos ocurrió proponerles a los estudiantes tres tareas de escritura en internet, con distintos propósitos y publicado en distintos formatos: un *blog*, un *wiki* y una red social.

---

<sup>15</sup> Cassany, Daniel. *Construir la escritura*. Barcelona, Paidós, 1999.

Daniel Jiménez, en su blog personal<sup>16</sup>, delimita dos tendencias en cuanto al diseño de tareas digitales: "Por un lado, las tareas centradas en una herramienta. Por otro lado, las tareas centradas en que los alumnos participen en diferentes plataformas de internet (redes sociales, etc.). En este último grupo, habría tareas destinadas a crear contenido y tareas destinadas a interactuar". Las tres tareas propuestas a nuestros estudiantes podrían clasificarse en el segundo grupo, el de las tareas de participación, y dentro de este, en el de las tareas destinadas a crear contenido, pero sin desestimar la posible interacción que se podría producir una vez terminada la tarea.

El blog<sup>17</sup> sería la plataforma de publicación de textos elaborados por los estudiantes en los que se describiera lugares de Albania poco conocidos o explorados, atractivos desde el punto de vista turísticos. Después de la lectura y el análisis de artículos extraídos de guías de viaje y otros blogs con similares propósitos proporcionados por el profesor, los estudiantes, en parejas o pequeños grupos, debían seleccionar el objetivo turístico de su interés y redactar el artículo siguiendo unas pautas en cuanto al contenido:

- 1) Nombre de la zona elegida (opcional la creación de un eslogan turístico)
- 2) Introducción (breve descripción de la zona)
- 3) Principales puntos / atracciones / actividades de interés
- 4) Cómo llegar
- 5) Dónde alojarse
- 6) Gastronomía
- 7) Consejos / Recomendaciones

En cuanto a la evaluación de la tarea, se apuntaba lo siguiente: "se valorará el esfuerzo del alumno en la búsqueda de información de la zona elegida; la utilidad de la misma para el potencial turista así como la originalidad y creatividad en la realización del trabajo", recordando además que el texto tendría una dimensión pública, estando en la red al alcance de cualquier lector que llegase al blog, interesado en Albania.

El wiki<sup>18</sup> sería la plataforma de publicación de un glosario de términos específicos del lenguaje turístico, en el que los términos se definirían según una plantilla en la que se contemplaban los siguientes puntos: definición, ejemplo de uso, sinónimos,

---

<sup>16</sup> Jiménez, Daniel. "Tareas digitales: comentarios" [en línea] <<http://www.algarabias.com/blog/?p=6403>> 14.03.2012 [consulta: 20.03.2012].

<sup>17</sup> Puede visitarse aquí <http://turismoalbania.wordpress.com/>

<sup>18</sup> Se puede ver aquí <http://wikidiccionario-turistico.wikispaces.com/>



ámbito<sup>19</sup> y “en albanés”. y se trabajarían a partir de un modelo proporcionado por el profesor. Además de los puntos establecidos, los estudiantes debían completar la entrada asignada añadiendo información sobre el origen del término, características específicas, algo de historia o de contexto, ejemplos concretos que sirvieran para ilustrarlo, comparaciones con otros términos similares, datos curiosos...

Las pautas sobre el modo de búsqueda, selección y elaboración de la información extraída de internet se publicaron en una de las páginas del wiki<sup>20</sup>. El trabajo de los estudiantes era monitorizado por el profesor, que hacía el seguimiento y evaluación de cada término editado, señalando errores y aportando sugerencias para mejorar los textos.

Un aspecto interesante del trabajo con el wiki es que todo el proceso de composición puede verse y las distintas versiones de una misma página pueden compararse para observar su evolución: qué se ha añadido, qué se ha suprimido, qué se ha ampliado o rectificado.

En cuanto a la red social especializada en temas turísticos, se escogió la plataforma *mimaleta.com* En ella sus miembros aconsejan sobre lugares que visitar, dónde comer, qué hacer de las ciudades del mundo que visitan. Sus impulsores presentan esta red como un portal para viajeros- remarcando la diferencia entre viajero y turista- y en que la información se transmite sin intermediarios ni intereses comerciales, de viajero a viajero. La tarea consistiría en aportar contenido en español sobre la ciudad de Tirana<sup>21</sup>.

### **Algunos aciertos de las tres tareas**

- La dimensión de escritura pública: los textos que se producen no son simplemente un deber que sólo ve el profesor. el estudiante siente cierta responsabilidad sobre lo que se escribe, que se traduce, por una parte, en la motivación y por otra en el esfuerzo y la atención sobre la forma y el contenido.
- La utilidad de lo escrito: los estudiantes sienten que están aportando contenido a la red, generando contenido para la red sobre Albania en español (con la esperanza de que tal vez a alguien le servirá).

---

<sup>19</sup> A escoger entre los 4 ámbitos de los que se señalan en Calví, María Victoria. *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid. Arco libros, 2006: el viaje y los seguros; el alojamiento; la gastronomía y el ocio.

<sup>20</sup> <http://wikidiccionario-turistico.wikispaces.com/Instrucciones>

<sup>21</sup> Los textos escritos por los estudiantes pueden leerse aquí: <http://wikidiccionario-turistico.wikispaces.com/Recomendaciones+para+viajes+sobre+la+ciudad+de+Tirana>

## **Algunos tropiezos**

- Los estudiantes, supuestos “nativos digitales”, están en facebook, tienen teléfonos inteligentes, etc., es decir, en su vida cotidiana desarrollan destrezas tecnológicas asociadas a las redes sociales y que no han aprendido en el aula, sino en su ocio digital; sin embargo “no saben” usar las herramientas digitales para su trabajo académico. Importancia de usar la información encontrada en internet de manera crítica.
- La mayoría de los textos de los estudiantes, sobre todo los destinados al Glosario de términos turísticos, son un refrito de diversas páginas web, sin citar y sin reelaborar. Frente al “copiar y pegar” indiscriminado se insiste en la importancia de aprender a citar, de seleccionar sólo lo relevante y de parafrasear.

Todos estos tropiezos confirman lo que decíamos anteriormente sobre la importancia de la alfabetización digital como pieza para el desarrollo de una competencia comunicativa digital plena.

## **Algunas diferencias**

- Dinámicas de trabajo y evaluación:
  - Los artículos del blog se trabajaron en casa, en parejas o de forma individual. Los estudiantes enviaban al profesor sus textos, primero en una versión borrador y más adelante, siguiendo las sugerencias y correcciones hechas, en su versión definitiva. Toda la parte técnica de la publicación, la edición de los textos, las inserción de fotografías, etc, corrió a cargo del profesor. El blog se planteó como una tarea final del curso. Era una tarea que puntuaba para la nota final.
  - El glosario de términos del turismo se trabajó en el wiki de forma individual durante varias sesiones en el aula de informática de la facultad y, una vez dominada la herramienta, se debía finalizar fuera del aula, como tarea de casa. Esta actividad también puntuaba en la nota final.
  - Los textos al estilo de la red *mimaleta.com* se trabajaron en el aula, en dos sesiones de clase, siguiendo estos pasos: Trabajo en grupo: análisis de textos ya publicados sobre otras ciudades, lluvia de ideas sobre lugares reseñables de la ciudad de Tirana y consenso sobre el tipo de contenido que debía incluirse en cada microartículo. Trabajo individual: redacción. Trabajo en grupo: corrección (ortográfica y de estilo) de algunos de los textos. Tras esta corrección colectiva, los estudiantes podían hacer una última revisión

de sus textos. La publicación de los mismos durante las horas de clase no estaba prevista y no era obligatoria.

### **Resultados de las tareas**

El wiki: una experiencia fallida. La aparente sencillez de la tarea se reveló en la práctica de cada estudiante como un completo desastre, salvo honrosas excepciones. Muchas de las palabras del glosario quedaron sin definir, o fueron definidas de forma incompleta. No se siguieron las pautas de edición de los textos (formatos homogéneos, normas de citación, etc) ni se produjeron apenas textos propios.

Los estudiantes achacaron los malos resultados de la actividad a las dificultades en el manejo de la herramienta (infundadas, pues el funcionamiento de un wiki es como el de un procesador de texto normal). Tras una valoración de la experiencia, pienso que uno de los factores que explican el fracaso fue, curiosamente, algo que en su momento valoré de forma positiva. Cada vez que en el texto publicado en un wiki se introduce un cambio se puede comparar con la versión anterior, de manera que se puede observar el proceso de escritura de forma minuciosa. De este modo, tras las sesiones de trabajo en el glosario dediqué bastantes horas a monitorizar los escritos de cada estudiante, haciendo sugerencias y correcciones. Sospecho que ese nivel de control tan exhaustivo, que a su vez era una dinámica relativamente nueva para los estudiantes, acostumbrados a no recibir *feedback* de los trabajos académicos que entregan a sus profesores, y el nivel de exigencia formal fueron algunos de los elementos desmotivadores que explican los malos resultados de la experiencia.

El blog: una experiencia incompleta. De nuevo considero que la rigidez de la tarea anuló la motivación de la mayoría de los estudiantes a la hora de afrontar con éxito los objetivos propuestos por el profesor. A esto se sumó que el todo lo relativo a la edición del blog era responsabilidad del profesor y que, de este modo, la actividad no dejaba de ser un ejercicio de composición tradicional en la que no supimos explotar la vena que la herramienta 2.0 podía proporcionar. Ni siquiera conseguimos que los propios estudiantes dejaran comentarios en los *post* escritos por sus compañeros. a pesar de esto, muchos de los textos publicados han logrado el objetivo inicial de proporcionar contenido en español sobre Albania.

La red social Mimaleta.com: una experiencia muy positiva. Curiosamente la tarea menos *tarea* fue la que mejor acogida tuvo entre los estudiantes. Fueron ellos los que se registraron en la red social y publicaron sus textos, escogieron las fotos que

ilustrarían sus sugerencias y compartieron su trabajo en el grupo de facebook de los estudiantes de español de la Universidad de Tirana. La tarea que no contaba para la nota final fue la que, finalmente, mejores resultados tuvo.

### **Conclusiones**

Usemos en nuestro provecho todo aquello que sirva para facilitar aprendizaje significativo, el aprendizaje autónomo pero acompañado, las experiencias entre iguales, proporcionemos ocasiones de práctica cercanas a intereses y necesidades de los alumnos y que tengan significado fuera del aula. Ampliemos el radio de acción de lo que se hace en clase. Y para eso, explotemos didácticamente las TRIC. Están ahí y tienen cada vez más presencia y más importancia en la vida cotidiana.